

К ПРОБЛЕМЕ ОПИСАНИЯ НАЦИОНАЛЬНО-КУЛЬТУРНОЙ СПЕЦИФИКИ ОБУЧЕНИЯ РУССКОМУ ЯЗЫКУ СТУДЕНТОВ ТАЙВАНЯ*

Т. А. П о т а п е н к о / T. A. Potapenko

聖彼得堡大學 副教授

St. Petersburg State University

葉相林/ Hsiang-lin Yeh

政治大學斯拉夫語文學系 助理教授

Department of Slavic, National Chengchi University

【摘要】

本文闡述台俄雙邊合作研究計畫第一階段工作中問卷調查的任務、內容與初步結果。本研究計畫目的為釐清並分析台灣大學生民族文化特點對俄語學習的影響，研擬方案以提高對該學生群組的俄語教學成效。文中針對台灣俄語學生的俄語學習動機與對俄語學科的態度作詳細分析。

【關鍵詞】

語言文化學方法、心理-教學實驗、俄語外語教學、學生動機、教材選取最佳化

【Abstract】

This paper states the tasks and the preliminary findings of the survey

* Исследование проводится при финансовой поддержке РГНФ (проект № 08-06-95181a/Тай) и ННС (NSC 97-2923-H-004-003-MY3).

which is conducted based on the first stage of a cooperative research project between Russian and Taiwan universities. This research project aims to reveal the possible impacts of the national and cultural characteristics of the university students in Taiwan on the Russian language learning, and also to elaborate the effective suggestions to enhance the performance of Russian language teaching in Taiwan. This paper focuses on the analysis of the motivations of studying Russian and attitudes toward Russian language as a studying subject of the said students.

【Keywords】

linguocultural methods, psycho-pedagogical experiment, Russian as a foreign language, motivation of the learners, optimization of the teaching material selection

Цель и задачи первого этапа психолого-педагогического эксперимента

Выявление и описание национально-культурной специфики обучения русскому языку учащихся конкретной страны является актуальной проблемой для теории и практики лингвокультуроведческого направления в преподавании русского языка как иностранного. На решение этой проблемы в условиях Китайской Республики нацелен совместный российско-тайваньский исследовательский проект «Разработка принципов отбора и включения культурологического материала в процесс обучения русскому языку студентов вузов Тайваня», начатый в 2008 году преподавателями филологического факультета Санкт-Петербургского государственного университета, Санкт-Петербургского государственного университета телекоммуникаций имени проф. М.А.Бонч-Бруевича и преподавателями факультета славянских языков государственного университета Чжэнчжи при финансовой поддержке Российского гуманитарного научного фонда и Национального научного совета Тайваня (Т.А. Потапенко, Е Сянлинь, 2008).

Авторы проекта выдвинули и проверяют гипотезу о том, что культурологическим материалом, важным для процесса преподавания и изучения русского языка иностранцами, являются произведения русской вокальной музыки. Музыка привлекла внимание авторов проекта по ряду причин. Из всех видов искусства именно музыке уделяется наибольшее внимание в мировой практике преподавания иностранных языков. Этому явлению есть вполне определённые объяснения, на которых мы не будем здесь задерживаться.

Скажем только, что вокальная музыка обладает огромным обучающим потенциалом благодаря социальным, культурным и собственно лингвистическим смыслам и формам словесного текста, отражению национального мироощущения музыкальными формами и в целом мощной силе воздействия музыки, которая вызывает глубокое личное переживание и сопереживание и объединяет людей разных национальностей.

Работа над совместным проектом предполагает три этапа. Данная статья посвящена описанию первого этапа работы.

Первый этап – это констатирующий эксперимент. Он включает в себя разработку материалов для психолого-педагогического опроса (анкета и приложение к ней), анкетирование студентов трёх столичных вузов Тайваня, анализ и описание результатов опроса. Кроме того, на первом этапе необходимо готовить материалы для обучающего эксперимента.

Цель первого этапа – исследовать контингент студентов на предмет выявления их общей и специальной мотивации в изучении русского языка как главного инструмента будущей профессиональной деятельности (филологи) и как дополнительного инструмента (нефилологи) и на предмет выявления круга знаний в области русской культуры и отношения к ней.

Конкретные задачи первого этапа участники проекта видят в том, чтобы

- 1) выяснить общую мотивацию студентов в изучении русского языка;
- 2) вывести на уровень осознания процесс изучения иностранного языка;

- 3) обратить внимание студентов на ценность музыкальных произведений при изучении иностранного языка;
- 4) выявить музыкальную подготовку, музыкальный быт и музыкальные предпочтения тайваньских студентов;
- 5) выявить круг знаний тайваньских студентов страноведческого и культуроведческого характера о России для дальнейшей их корректировки, расширения и углубления.

Для достижения цели и решения задач был выбран метод опроса, который даёт возможность за довольно короткий срок и при минимальных материальных затратах получить большой массив информации, поддающейся статистическому измерению. Эта информация и её анализ позволяет выявить непосредственно не наблюдаемые, скрытые факты и явления национального сознания и психологии.

Время, место проведения и характер опроса

Опрос был проведён в мае 2008 года в трёх вузах Тайбэя: Государственном университете Чжэнчжи, Тамканском университете, Университете китайской культуры. Выбирая площадки для проведения эксперимента, мы опирались на те характеристики, что это основные вузы, в которых изучается русский язык на Тайване и что они разные по статусу: Университет Чжэнчжи государственный, два других университета частные. Главной площадкой для проведения исследования является Университет Чжэнчжи. Он является одним из самых старых университетов Тайваня и известен своими сильными гуманитарными факультетами.

Руководитель рабочей группы с тайваньской стороны – кандидат филологических наук, ассистент-профессор

факультета славянских языков Государственного университета Чжэнчжи Е Сянлинь.

Руководитель группы с российской стороны – кандидат филологических наук, доцент филологического факультета Санкт-Петербургского государственного университета Потапенко Татьяна Алексеевна.

В базу данных опроса вошли **454 анкеты**, полученные от студентов с первого по четвёртый курс. По характеру это опрос специальной популяции и размер и характер выборки отвечает принципу представительности (И.Ф. Девятко, 2003: с.227). Используя этот принцип и оптимально расширив круг информантов, мы старались также уменьшить риск систематической ошибки, при которой какая-либо важная группа информантов выпала бы из опроса. Опрос проводился групповым способом: студенты заполняли анкеты на занятии. Анкета была составлена на русском и китайском языке. Авторы сочли необходимым каждый пункт анкеты представить на двух языках, поскольку анкетировемые, особенно студенты первых двух курсов, ещё недостаточно владеют русским языком, чтобы свободно понять содержание анкеты. При описании и упорядочении всех данных по отдельным признакам применяется аппарат дескриптивной статистики и в том числе программа SPSS.

Состав информантов

Состав информантов по полу

Соотношение информантов по полу 3 к 1. Большинство, 74,2%, опрошенных женщины; меньшинство, 25,8%, мужчины. Такое соотношение объясняется профилем образования, поскольку основная группа информантов учится

на факультете славянских языков университета Чжэнчжи и на факультетах русского языка Тамканского университета и Университета китайской культуры.

<i>Пол</i>	<i>Количество</i>	<i>%</i>
Женский	337	74,2
Мужской	117	25,8
Итого	454	100,0

Состав информантов по возрасту

Все информанты принадлежат к одному поколению. Возрастной интервал от 18 до 25 лет. Самые значительные возрастные группы 20 лет, 28,9%, и 19 лет, 27,1%. Такой однородный возрастной состав информантов облегчает анализ данных опроса.¹

<i>Возраст</i>	<i>Количество</i>	<i>%</i>
18 лет	27	5,9
19 лет	123	27,1
20 лет	131	28,9
21 год	86	18,9
22 года	57	12,6
23 года	17	3,7
24 года	3	0,7
25 лет	3	0,7

¹ В данной статье авторы не могут по понятным причинам представить полный анализ результатов опроса, поэтому здесь трактуются лишь некоторые важные для дела выявленные опросом факты.

Нет ответа ²	7	2,0
Итого	454	100,0

Состав информантов по уровню образования

Самые большие группы, по 31,1%, это студенты 1 и 2 курсов. Значительное снижение числа информантов 3 курса и 4 курса объясняется тем, что основное внимание при анкетировании уделялось студентам младших курсов. Не все студенты 3 и 4 курсов университета Чжэнчжи участвовали в опросе (часть студентов 3 и 4 курса находится в стажировке в России), а в Тамканском университете и Университете китайской культуры на 4 курсе опрос не проводился.

Большое количество информантов 1 и 2 курсов даёт исследователям преимущество, поскольку для проведения обучающего эксперимента, рассчитанного на два года, особенно интересны студенты начальных уровней обучения русскому языку. Будущая констатация изменений (или их отсутствия) в знаниях студентов и в отношении к русской культуре и вокальной музыке как учебному материалу после проведения обучающего этапа эксперимента позволят говорить об успехе (или неуспехе) предлагаемой методики обучения.

² Почти каждая таблица фиксирует некоторое количество отсутствующих ответов на вопрос анкеты. В большинстве случаев это можно объяснить спешкой и невнимательностью информантов: анкета достаточно большая и заполнялась на занятии. Процент таких отказов очень мал, не меняет общей картины и поэтому оставляется без внимания.

<i>Курс</i>	<i>Количество</i>	<i>%</i>
1 курс	141	31,1
2 курс	141	31,1
3 курс	98	21,6
4 курс	66	14,5
Нет ответа	8	1,8
Итого	454	100,0

Состав информантов по профилю образования

Из нижеприведённой таблицы видно, что большинство информантов это студенты гуманитарного профиля, причём подавляющее их большинство студенты факультета славянских языков и факультетов русского языка, 83,9%. И хотя именно этот контингент студентов вызывает у исследователей главный научный интерес, но и учащиеся других факультетов, выбравшие для изучения русский как второй иностранный язык, притягивают внимание методистов. Очень полезно уяснить мотивацию этих студентов и найти способы усилить эту мотивацию.

<i>Образование</i>	<i>Количество</i>	<i>%</i>
Филологическое (рус. яз.)	381	83,9
Филологическое (др.)	27	5,9
Экономическое	24	5,3
Юридическое	2	0,4
Другое	22	4,8
Нет ответа	3	0,7

Итого	459 ³	101,0
-------	------------------	-------

В таблице видим разделение филологического образования на две группы. Во вторую группу филологов вошли студенты, у которых основной язык изучения не русский, а арабский, японский, английский и др.

Состав информантов по гражданству и родному языку

Практически все информанты, 99,3%, являются гражданами Республики Китай и владеют китайским языком как родным. Только 3 информанта, 0,7%, являются гражданами Бирмы (Мьянмы), Южной Кореи и Макао (КНР). Такой однородный состав учащихся позволит провести обучающий эксперимент и создать учебные материалы наиболее национально-ориентировано.

<i>Страна</i>	<i>Количество</i>	<i>%</i>
Республика Китай	451	99,3
Другая	3	0,7
Итого	454	100,0

Состав информантов по уровню владения русским языком

Данные по уровню владения были получены по двум параметрам: обладание сертификатом установленного образца и срок обучения.

³ Число не совпадает с общим числом опрошенных, потому что 4 информанта учатся на двух факультетах.

Параметр владения сертификатом на данном этапе анализа не является показательным, поскольку только 5,9% информантов владеют сертификатом ТРКИ⁴ первого уровня (Государственный образовательный стандарт по русскому языку как иностранному, 1999). Однако при более детальном последующем анализе анкет по этому признаку могут выявиться некоторые особенности, важные при составлении материалов для обучающего этапа и констатирующего этапа эксперимента.

<i>Уровень владения русским языком</i>	<i>Количество</i>	<i>%</i>
Имею сертификат ТРКИ	27	5,9
Не имею сертификата ТРКИ	427	94,1
Итого	454	100,0

Параметр срока изучения более показателен, поскольку здесь выделяется больше двух групп и количество изучающих по срокам не совпадают с количеством студентов на курсах университетов. Из приведённой ниже таблицы видно, что самую большую группу составляют информанты, изучающие русский язык меньше года, 37,7%. В эту группу входят не только студенты-русисты первого курса, но и студенты-нефилологи 2-4 курсов, выбравшие для изучения русский язык. На втором месте студенты, изучающие русский язык 1-2 года, 29,3%. Это число меньше, чем число второкурсников потому, что часть студентов-нефилологов второго курса учат русский язык только первый год.

⁴ ТРКИ – Тестирование по русскому языку как иностранному по стандартам Министерства образования Российской Федерации.

Обращает на себя внимание довольно резкое падение числа изучающих русский язык более двух лет, 17,6%, и только 10,8% информантов указали, что изучают его 3-4 года. Вероятно, этот факт, с одной стороны, объясняется тем, гораздо меньше участвовало в опросе студентов-русистов 3 и 4 курсов, с другой стороны, тем, что изучение иностранного языка нефилологами является факультативным. Они берут этот курс только по желанию, платят за него университету отдельно по количеству аудиторных часов и могут прекратить занятия в любой момент. По всей видимости, многие нефилологи прекращают занятия, не испытывая внутренней или профессиональной потребности поддерживать или поднимать уровень владения русским языком. Тем более, это будет показано дальше, русский язык воспринимается тайванскими студентами как очень трудный и в определённой мере экзотический.

<i>Срок изучения</i>	<i>Количество</i>	<i>%</i>
Меньше года	171	37,7
1-2 года	133	29,3
2-3 года	80	17,6
3-4 года	49	10,8
Более 4 лет	6	1,3
Нет ответа	15	3,3
Итого	454	100,0

***Состав информантов по начальному месту изучения
русского языка***

На вопрос анкеты №11 «Где вы начали изучать русский язык?» подавляющее большинство информантов назвали

университет, 97,4%. Это понятно, так как в школах на Тайване русский язык не изучается. Только 12 человек, 2,6%, начали изучать его в другом месте. К сожалению, напрашивается вывод, что интерес к русскому языку невелик и возможности его изучения вне университета очень ограничены. Например, в отчёте Министерства иностранных дел РФ «Русский язык в мире» (Москва, 2003) нет никаких сведений о Тайване. Однако в настоящее время в Тайбэе работают два учебных центра, где, наряду с другими языками, можно на курсах изучать и русский язык. И всё же это возможно делать только в столице, дистанционное преподавание с помощью электронных средств ещё не налажено.

<i>Начальное место изучения русского языка</i>	<i>Количество</i>	<i>%</i>
Университет	442	97,4
Курсы	7	1,5
Кабинет частного учителя	4	0,9
Другое	1	0,2
Итого	454	100,0

Итак, проведённый анализ показывает, что состав информантов достаточно полно охватывает все группы контингента студентов, изучающих русский язык на Тайване, и это позволяет говорить о соответствии опроса принципу представительности.

Мотивация выбора русского языка для изучения

Для лучшего понимания проблемы студентам был предложен полуоткрытый вопрос №12, в котором студенты могли выбрать несколько ответов из указанных 14 и/или вписать свой ответ. Ответы, в которых проявляется эмоциональное и чисто познавательное отношение к предмету изучения «нравится», «интересует» (1, 7, 9, 10, 11, 12, 13), преобладают над прагматическими ответами (4, 5, 6). Ответы 2, 3 и 8 допускают двойную трактовку.

Из графика и таблицы видно, что наибольшее число информантов отметили ответ №9: – *Меня интересует русская культура* – 65,4%. Этот ответ вполне объективен: он не был подсказан предыдущими вопросами и студентам не сообщалась цель опроса.

На втором месте ответ №1: – *Мне нравится изучать иностранные языки* – 60,8%. Такой результат показателен для тайваньской культуры и системы образования. В Китайской республике существует очень большой интерес к изучению иностранных языков. Этот интерес обусловлен историей развития страны. Вначале определяющим был политический фактор, когда для укрепления положения Тайваня в мире поощрялось изучение иностранных языков с целью активной внешнеполитической деятельности граждан страны. С середины 60-х годов в период установления и укрепления индустриальной и постиндустриальной экономики Тайваня на первое место выходит экономический фактор. Существует весьма характерный образ «тайваньского экономического чуда»: в каждом международном аэропорту по всему миру вы могли видеть тайваньских бизнесменов с портфелями, набитыми производственными документами и образцами товаров. Кроме того, очень распространенной практикой

среди тайваньской молодежи является обучение за рубежом.

На третьем месте ответ №5 – *Это был вынужденный выбор, я начал изучать его в университете* – 57,5%. Ответ нуждается в более подробном рассмотрении. При переводе этой фразы на китайский язык возник конфликт смыслов в связи с внелингвистическими различиями. Авторы анкеты предполагали, что некоторые студенты не набрали необходимого количества баллов для поступления на другой факультет и поэтому поступили на факультет русского языка, где конкурс был ниже. Однако в слове «вынужденный» для русского сознания есть отчётливый отрицательный оттенок, в китайском переводе – 因為考上俄文系，所以必須學習 – этого оттенка нет. Если точно сделать обратный перевод на русский с китайского, то он звучит так: «Мне нужно его изучать, потому что я поступил по результатам экзамена». Эта фраза верна для всех тайваньских студентов, потому что при поступлении в университет абитуриент последовательно указывает много факультетов, на которые он хотел бы поступить. Его зачисляют на тот ближайший факультет из его списка, проходному конкурсному баллу на который соответствует количество баллов в школьном аттестате абитуриента. Мы не знаем, каким в очереди факультетов стоял факультет славянских языков или русского языка у каждого абитуриента, но необходимо отметить, что поступить в университет Чжэнчжи, например, не просто. Это государственный университет, поэтому плата за обучение в нём небольшая, и как следствие, проходные баллы высокие и сюда поступают хорошие учащиеся. Два других частных университета тоже не испытывают недостатка учащихся на факультетах русского языка и наполняемость групп в них довольно большая. На данном этапе анализа мы можем

сказать только, что русский язык один из многих выборов студента. Весьма возможно также, что студенты обратили внимание на вторую часть ответа «... я начал изучать его в университете». При более глубоком анализе выбор этого ответа может быть более информативным.

На четвёртом месте ответ №12 – *Меня интересует русская музыка* – 47,1%. Такой большой процент, с одной стороны, отражает возрастной интерес учащихся к музыке (из всех видов искусства молодёжь во всём мире выражает себя именно в музыке как наиболее эмоциональном искусстве), с другой стороны, это позволяет надеяться, что при правильном отборе и представлении учебного музыкального материала удастся развить и усилить мотивацию тайваньских студентов к изучению русского языка и культуры.

На пятом месте ответ №10 – *Меня интересует русская литература* – 39,2%. Эта цифра тоже воодушевляет авторов проекта, поскольку русская классическая литература и русская классическая вокальная музыка тесно связаны между собой. Очень многие прозаические и особенно поэтические произведения стали основой для музыкальных шедевров в русской культуре. Так, например, композиторы-классики написали оперы по произведениям Пушкина: Глинка – «Руслан и Людмила», Даргомыжский – «Русалка», «Каменный гость», Мусоргский – «Борис Годунов», Римский-Корсаков – «Моцарт и Сальери», «Сказка о царе Салтане», «Золотой петушок», Чайковский – «Евгений Онегин», «Мазепа», «Пиковая дама», Направник – «Дубровский», Рахманинов – «Олеко», «Скупой рыцарь», Стравинский – «Мавра». В XIX веке написаны также оперы по произведениям Гоголя, Лермонтова, Островского. В XX веке Сергей Прокофьев

создал оперу «Война и мир», в основе которой одноимённый роман Льва Толстого, и оперу «Игрок» по повести Достоевского. Дмитрий Шостакович написал оперу «Екатерина Измайлова» по повести Лескова «Леди Макбет Мценского уезда» и оперу «Нос» по повести Гоголя и так далее.

Очень много романсов написано в XIX и XX веках на стихи Пушкина, Лермонтова, Жуковского, А.К.Толстого, Фета, Некрасова, Блока, Есенина... И в XXI веке композиторы Андрей Петров, Сергей Слонимский, Александр Чайковский и другие также писали и пишут романсы на стихи поэтов Серебряного века и стихи поэтов-современников. В курсе русской литературы, представляя студентам какое-либо произведение русской классической литературы, преподаватель имеет возможность показать жизнь этого произведения и его героев в русском музыкальном искусстве и тем самым обогатить своих студентов новыми впечатлениями, знаниями и мыслями.

На шестом месте ответ № 4: *«Это нужно для моей будущей работы»* — 35,7%. Этот исключительно важный ответ зафиксирован в 162 анкетах. Можно счесть это число небольшим и подумать, что русский язык представляет недостаточную практическую ценность для тайваньских студентов, однако дальнейший анализ по уровню обучения и профилям специальности студентов, вероятно, даст более точные и более значащие для методистов сведения. Отметим, что между Россией и Китайской Республикой не существует дипломатических отношений и взаимодействие осуществляется с помощью комиссий по экономическому и научному сотрудничеству. В этих условиях 162 человека, которые предполагают использовать русский язык в своей

будущей работе, не покажутся незначительной группой.

Интерес к культуре заключён и в ответах № 14 и 15. О чём будет сказано далее.

На седьмом месте ответ №8 – *Меня интересует экономика России* – 31,7%. Мы видим большой интерес к такого рода проблемам со стороны студентов-тайваньцев; 144 информантов отметили эту фразу, в то время как собственно студентов-экономистов в опросе только 24. Повышенная заинтересованность в экономике России, скорее всего, связана с тем, что в 2003 году инвестиционный банк Голдман Сакс (Golman Sachs) назвал Россию одной из четырех наиболее динамично развивающихся стран мира (БРИК – Бразилия, Россия, Индия, Китай – страны золотого кирпича, по образному китайскому выражению), и с тем, что вообще тайваньцы интересуются инвестициями. Понятно, что этот интерес должен учитываться и удовлетворяться на занятиях и в заданиях на самостоятельную работу.

На восьмом месте ответ №7 – *Меня интересует политика России* – 17,2%. Как видим, интерес к политике России не очень большой, всего 78 человека отметили его в своих анкетах: 55 девушек (16,3% из всех девушек) и 23 юношей (19,6% из всех юношей). Вероятно, это, главным образом, объясняется тем, что данный контингент учащихся вообще мало интересуются политикой.

На девятом месте ответ №13 – *Меня интересует Россия в целом* – 15,6%. Этот ответ может говорить о наличии недифференцированного интереса к стране изучаемого языка у некоторых студентов и в то же время показывать многообразие интересов у других студентов.

На десятом месте ответ №6 – *Я начал учить его по*

совету родителей – 14,5%. Это ответ прагматического характера, поскольку родители, как правило, думают о практических жизненных обстоятельствах и полезности получаемого образования для дальнейшей работы. Число в 66 человека, выбравших русский язык для изучения по совету родителей, показывает, что у старшего поколения тайваньцев есть мысли о России как о стране, которая представляет или может представлять ценность для их детей.

На одиннадцатом месте ответ №11 – *Меня интересует русская наука* – 5,7%. На наш взгляд, это число показывает небольшой интерес к русской науке у данного контингента учащихся в целом. В данный момент можно сказать только, что, по видимости, он зафиксирован в анкетах студентов старших курсов филологов и у нефилологов.

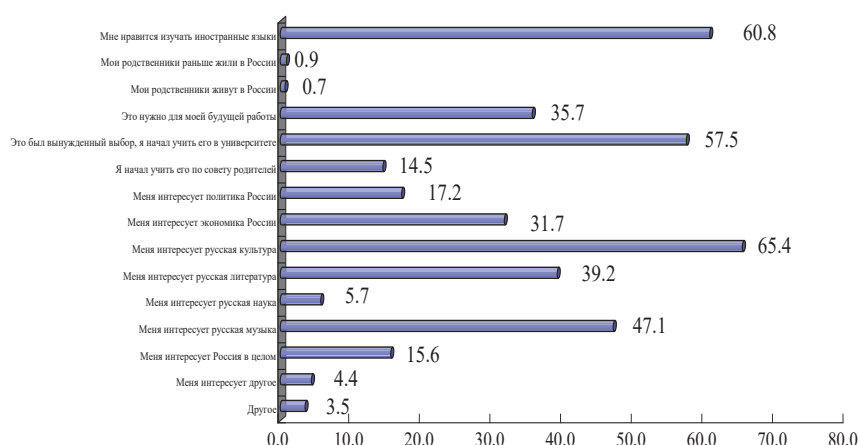
Ответы №2 (0,9%) и №3 (0,7) выявляют малую мотивацию у этого контингента студентов к изучению языка в связи с родственными отношениями. Только 7 человек указали, что их родственники жили или живут в России.

Весьма информативны ответы №14 и №15. Первый и пока неполный их анализ показал, что, с одной стороны, они в общем укладываются в предложенную выше классификацию и некоторые студенты просто не очень внимательно её прочли или не смогли вдуматься в неё и соотнести со своими интересами, с другой стороны, такие ответы делают картину мотивации более конкретной. Далее приводим точный перевод с китайского ответов студентов.

Ответ №14 – *Меня интересует другое* – (4,4%): архитектура России – 4, русский танец – 3, русское кино – 2, русская кухня – 2, жизнь (возможно, быт) – 1, спорт – 1, карикатура – 1, общество – 1, религия – 1, внешняя политика России – 1, искусство – 1, русский язык – 1, русские

женщины – 1.

Ответ №15 – *Другое* – (3,5%): у меня есть русский друг – 2, красивое место – 1, интересно – 1, русский язык звучит приятно – 1, чтобы открыть русский ресторан – 1, авиа- и атомная промышленность и нейрохирургическая медицина – 1, характер русского человека – 1, российское отношение с соседними странами – 1, туризм – 1, чтобы поехать в Россию – 1, красивый язык – 1, за границей дешевле [возможно, учиться] – 1, я хочу изучать новый иностранный язык – 1, русский язык трудный, но хочется выучить – 1.



Почему вы начали изучать русский язык?		Количество	%
1.	Мне нравится изучать иностранные языки	276	60,8
2.	Мои родственники раньше жили в России	4	0,9

3. Мои родственники живут в России	3	0,7
4. Это нужно для моей будущей работы	162	35,7
5. Это был вынужденный выбор, я начал учить его в университете	261	57,5
6. Я начал учить его по совету родителей	66	14,5
7. Меня интересует политика России	78	17,2
8. Меня интересует экономика России	144	31,7
9. Меня интересует русская культура	297	65,4
10. Меня интересует русская литература	178	39,2
11. Меня интересует русская наука	26	5,7
12. Меня интересует русская музыка	214	47,1
13. Меня интересует Россия в целом	71	15,6
14. Меня интересует другое	20	4,4
15. Другое	16	3,5

Итак, первоначальный анализ мотивации студентов выявил общий и довольно большой интерес к русской культуре и к русской музыке в частности. Более подробный анализ мотивации, проведённый по профильным группам студентов, позволит более внимательно учесть их потребности.

Отношение к русскому языку как к предмету

Оценка общей трудности языка

Русский язык субъективно оценивается студентами-тайваньцами как язык трудный. По таблице результатов ответа на вопрос №13 анкеты: *Трудно ли было изучать русский язык вначале?* – ясно, что 72,9% информантов выбрали ответы «очень трудно» и «трудно». 23,6% информантов оценили его трудность как среднюю, и

только 3,1% сообщили, что для них это язык нетрудный. Хотя в дальнейшем мы сосредоточим своё внимание на трудностях в изучении русского языка, но и подробный анализ анкет информантов, которым нетрудно изучать русский язык, может вывести нас на путь облегчения процесса усвоения русского языка тайваньскими студентами.

<i>Трудно ли было изучать русский язык вначале?</i>	<i>Количество</i>	<i>%</i>
Очень трудно	130	28,6
Трудно	201	44,3
Средне	107	23,6
Нетрудно	13	2,9
Совсем нетрудно	1	0,2
Нет ответа	2	0,4
Итого	454	100,0

Для верификации данных был предложен вопрос №16: *Какой язык, на ваш взгляд, очень трудный для изучения?**⁵ Мы видим, что ещё большее количество информантов, 85,2%, указали на русский язык. Это вполне объяснимо, поскольку разница между родным языком учащихся и русским языком очень велика. Русский язык относится к семье индоевропейских языков, а китайский к семье китайско-тибетских языков.

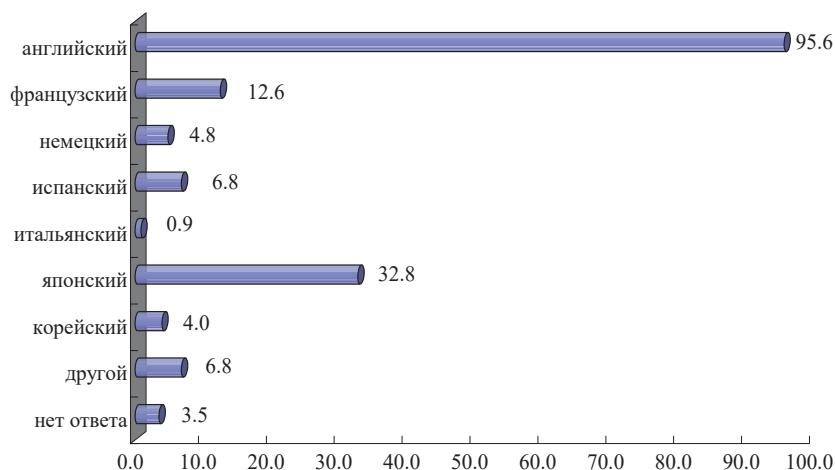
<i>Какой язык, на ваш взгляд, очень трудный для</i>	<i>Количество</i>	<i>%</i>
---	-------------------	----------

⁵ В вопросах, помеченных звёздочкой *, предлагается множественный выбор.

<i>изучения?</i>		
Китайский	91	20,0
Русский	387	85,2
Английский	24	5,3
Французский	94	20,7
Немецкий	176	38,8
Испанский	47	10,4
Итальянский	54	11,9
Японский	21	4,6
Корейский	49	10,8
Другой	25	5,5
Не знаю	8	1,8

Чтобы понять, насколько основательны утверждения о трудности языков, то есть базируются ли эти утверждения на собственном лингвистическом опыте информантов, был предложен вопрос №15: *Какими ещё языками владеете или изучали их?**

По данным графика и таблицы можно сделать вывод, что информанты обладают личным опытом изучения иностранных языков. В первую очередь, это касается английского языка, который является обязательным предметом на Тайване и преподаётся с первого или с третьего класса младшей школы. Более того, в городах существует большое количество билингвальных детских садов, в которых с детьми работают как тайваньские воспитатели, так и воспитатели, носители языка из Америки. Хотя не 100,0%, а 95,6% информантов указали его в своих анкетах, но 3,5% «нет ответа» можно присоединить к общему числу владеющих в той или иной мере английским языком.



<i>Какими ещё языками владеете или изучали их?</i>		
<i>Какими ещё языками владеете или изучали их?</i>	<i>Количество</i>	<i>%</i>
Английский	434	95,6
Французский	57	12,6
Немецкий	22	4,8
Испанский	31	6,8
Итальянский	4	0,9
Японский	149	32,8
Корейский	18	4,0
Другой	31	6,8
Нет ответа	16	3,5

Посмотрим на другие языки из списка.

На втором месте владения иностранным языком стоит японский язык, 32,8%. Наименьшее количество информантов, только 4,6%, полагают, что японский язык очень труден. Хотя японский язык не входит в семью китайско-тибетских языков

и большинство лингвистов считают его изолированным, но он занимает второе место после английского по распространённости на Тайване. Такое явление объясняется причинами двоякого рода: собственно языковыми и внеязыковыми. К собственно языковым причинам относится то, что японский язык заимствовал иероглифическое письмо из Китая и традиционный способ письма столбиками справа налево. Но главными, вполне понятно, являются внеязыковые причины. Пятьдесят лет (1895-1945 годы) Тайвань был колонией Японии, японский язык был официальным языком на Тайване, многие тайваньцы получали образование в Японии, много пожилых тайваньцев и теперь владеют японским языком. До сих пор существует традиция изучения японского языка, которая поддерживается телевидением (двумя каналами на японском языке и японскими сериалами на других каналах) и многочисленными курсами японского языка. Тайвань и Япония имеют тесные экономические отношения. Очень развит взаимный туризм. Многие служащие в аэропортах и продавцы сувенирных магазинов говорят по-японски.

Обращает на себя внимание тот факт, что 20,3% информантов указали на владение языками романской группы индоевропейских языков: французским, испанским, итальянским. Французский язык занимает третье место в таблице изучаемых языков и идёт после японского – 12,6%. Вероятно, интерес к французскому и итальянскому языку объясняется эстетическим отношением к языкам со стороны информантов. Традиционно французский и итальянский языки многие считают очень красивыми. Кроме того, Париж является крупнейшим центром европейской и мировой культуры. По трудности изучения французский язык стоит

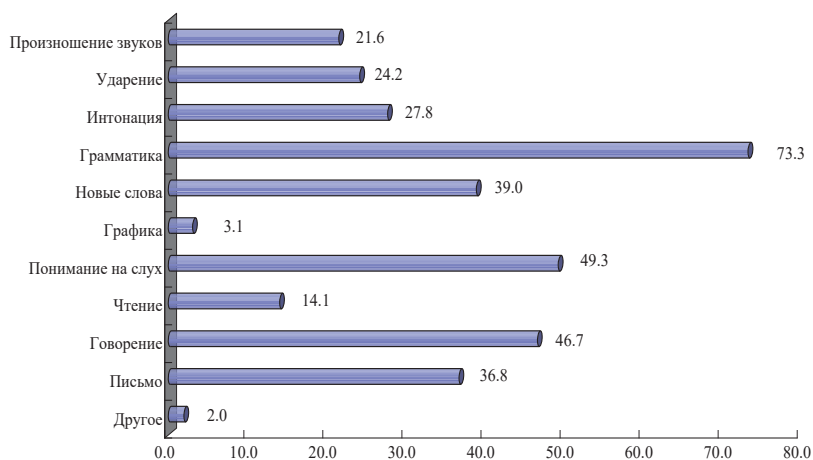
также на третьем месте – 20,7%. Испанский язык в настоящее время всё более широко распространяется в мире, и это отражается нашим опросом: по числу изучавших его информантов он занимает четвёртое место – 6,8%. В то же время его считают трудным для изучения 10,4% информантов.

Представляет интерес отношение к немецкому языку. На Тайване немецким языком владеют в основном юристы, например, большинство профессоров юридического факультета университета Чжэнчжи получили учёную степень в Германии. Можно сказать, что немецкий язык весьма специализированный язык для тайваньцев. В нашем случае, немецким языком владеют или изучали его только 4,8% из числа опрошенных, но считают очень трудным для изучения 38,8%. Возможно, это связано с трудностями немецкой грамматики уже на начальном этапе, например с развитой системой артиклей при существительных и системой спряжения глаголов. В грамматических трудностях немецкого мы видим сближение с отношением к русскому языку.

Итак, в исследованных тайваньских вузах изучаются языки из разных языковых семей, главным образом индоевропейской, китайско-тибетской и алтайской. Среди иностранных языков для тайваньцев наибольший интерес представляют английский и японский языки, которые субъективно оцениваются учащимися как нетрудные. Русский язык, наряду с немецким, оценивается тайваньскими студентами как трудный или очень трудный.

Более подробная оценка трудностей изучения русского языка

Для более тщательного анализа трудностей в изучении русского языка информантам был предложен полуоткрытый вопрос №14: *Что было особенно трудно в изучении русского языка?** Они могли выбрать несколько ответов или/и отметить что-либо другое. Трудности объединены авторами опроса в две группы: трудности на усвоение системы языка (1-6) и трудности на применение языка, то есть на формирование речевых умений и навыков (7-10). Ответ «другое» нуждается в дальнейшей уточняющей личной беседе с каждым выбравшим этот ответ информантом и на данном этапе анализа не рассматривается.



<i>Что было особенно трудно в изучении русского языка?</i>	<i>Количество</i>	<i>%</i>
1. Произношение звуков	98	21,6
2. Ударение	110	24,2
3. Интонация	126	27,8

4. Грамматика	333	73,3
5. Новые слова	177	39,0
6. Графика	14	3,1
7. Понимание на слух	224	49,3
8. Чтение	64	14,1
9. Говорение	212	46,7
10. Письмо	167	36,8
11. Другое	9	2,0

Рассмотрим первую группу трудностей.

Из таблицы и графика видно, что усвоение фонетической системы русского языка (артикуляции звуков, акцентуации, интонирования) вызывает у учащихся большие трудности. Они стоят на втором месте после грамматики. 229 человек, или 50,4%, отметили одну или несколько из этих трёх фонетических трудностей.⁶ Тайваньским студентам, например, нелегко научиться артикулировать все шипящие звуки и звуки /p/ и /p'/, трудно произносить довольно многочисленные группы согласных и закрытые слоги, в которых последними звуками являются взрывные (смычные). Китайский слог может заканчиваться только на гласную, сонорный или /j/. В русских словах сильны процессы редукции гласных, аккомодации гласных и согласных и ассимиляции согласных звуков.

⁶ Фонетические трудности представлены в опросе отдельно и даны в качестве множественного выбора, в то время как трудности грамматики не разделены на трудности морфологические и синтаксические. Такой интерес именно к фонетике обусловлен характером учебного материала, запланированного для последующего обучения.

Ударение в русском языке количественно-динамическое, в китайском – тональное. Кроме того, русские слова в общем длиннее (средняя длина русских слов три слога), чем китайские. И словесное ударение разноместное и подвижное, и ещё более – нередко вариативное. Слова из пяти и более слогов имеют дополнительное ударение. В связной речи много безударных слов: проклитик и энклитик.

Интонация в русском языке также представляет большую сложность для иностранцев, а смысловозначительная роль интонации очень велика. Абсолютно одно и то же по звуковому составу предложение может различаться по смыслу и по чувству, и это выражается только интонацией: *Он предупредил их?* / *Он предупредил их!* / *Он предупредил их.* Согласно академической грамматике (Русская грамматика, 1982: с. 96-122) в русском языке существует семь интонационных конструкций (ИК), характеризующих синтагмы. В предложениях, состоящих из нескольких синтагм, взаимодействуют и несколько интонационных конструкций.

На трудности в усвоении грамматики указали 73,3% студентов. Этот факт объясняется большой разницей в грамматических системах русского и китайского языка. По типологической классификации русский язык является флективным синтетическим языком (при словоизменении и словообразовании меняется корень слова) с развитой системой словоизменения (именной, глагольной), словообразования (аффиксация, сложение основ) и многочисленными остатками древних грамматических моделей, которые находят своё выражение в исключениях из правил. Китайский язык, в свою очередь, является изолирующим языком с частичной агглютинацией, большим количеством вспомогательных слов и фиксированным

порядком слов в предложении, иначе говоря, языком с относительно простой грамматикой.

Отметим кстати, что типологические различия в языках приводят к тому, что владение английским языком даёт тайваньцам только некоторые общие идеи при изучении русского как второго иностранного, в частности при изучении русской грамматики. Хотя английский и русский языки относятся к одной индоевропейской семье языков (пусть и к разным группам: английский -- к германской, русский – к славянской) и по типу оба языка флективные, но английский язык – это язык аналитического строя, а русский – синтетического. Английский язык структурно по аналитизму ближе китайскому, чем русский. Недаром только 5,3% информантов указали на английский язык как на очень трудный для изучения. Однако при такой оценке нельзя исключать того факта, что английский язык изучается информантами весьма постепенно с шести—восемью лет и доступен информантам во всех формах – и письменной и устной – в несравнимо большей степени, нежели русский.

Усвоение новых слов вызывает трудности тоже у большого числа информантов – у 39,0%. Кстати заметить, владение одним из европейских языков, особенно английским, некоторым образом помогает в усвоении русских слов, поскольку в современном русском языке слова прямо заимствуются из европейских языков с небольшими фонетическими изменениями, а в китайском они, как правило, калькируются или переводятся по смыслу. Трудности в усвоении лексики и фразеологии вызваны также значительными различиями в языковых картинах мира русского и китайского языков, что показано современными

сопоставительными исследованиями (Ли Ли, 2006; Хуа Ли, 2006).

Все эти и другие особенности фонетической, грамматической, лексической систем русского языка делают его сложным для усвоения и требуют много усилий со стороны учащихся, и в частности выполнения большого числа тренировочных упражнений.

Обратимся к трудностям второй группы. Полученные результаты отражают, с одной стороны, общие для тайваньских студентов закономерности восприятия русского языка как учебной дисциплины, с другой стороны, специфические для данного состава информантов закономерности. Напомним, что 62,2% информантов – это студенты 1-2 курсов.

Самым трудным из всех видов речевой деятельности для информантов оказалось восприятие на слух, 49,3%. По сравнению со вторым видом воспринимающей деятельности, чтением, это общая закономерность при изучении иностранного языка. Но число в 14,1% ответов, указывающих на трудности при чтении, говорит о том, что информанты едва ли читают много оригинальных русских текстов, и поэтому недооценивают трудностей при чтении.

Если посмотреть на цифры по продуктивным умениям и навыкам, то число 46,7% отражает общие затруднения в говорении. Число же 36,8% о затруднениях в письме показывает лишь, что отношение информантов к этому аспекту требует более глубокого дальнейшего методического анализа, поскольку письмо – это самый сложный вид речевой деятельности и для носителя языка и для полиязыковой личности. Письмо на русском языке как учебный предмет

входит в программу 4-го курса, но сложности его освоения начинаются с первого курса.

Приведём данные кросс-анализа по соотношению трудностей в письме и срока изучения русского языка.

Время изучения (годы)	0-1	1-2	2-3	3-4	больше 4	Итого
% информантов	27,4	38,4	20,7	11,6	1,8	100%

Из таблицы видно, что студенты второго курса больше других испытывают затруднения в этом виде речевой деятельности.

Обобщая выполненный выше краткий обзор, укажем, что русский язык во всех своих системах и во всех видах речевой деятельности и объективно и по субъективному восприятию является трудным для большинства тайваньских студентов. Владение английским языком не всегда помогает им в изучении русского языка. Следовательно, надо находить такие учебные материалы и формы их представления, которые способствовали бы повышению мотивации студентов.

Опора на эмоционально-эстетическую составляющую в познавательной деятельности

Эстетическое отношение к языку

В течение опроса авторы проекта старались подвести учащихся к осознанию процесса изучения русского языка, чтобы в дальнейшем, предложив им новый учебный материал – произведения русской вокальной музыки, сделать

этот процесс более осмысленным, целенаправленным и продуктивным.

Именно поэтому следующая часть опроса была направлена на то, чтобы обратить внимание студентов на ценность музыкальных произведений при изучении иностранного языка. И здесь мы старались опираться на чувство прекрасного учащихся.

Для верификации результатов некоторые вопросы повторялись, но в разной форме.

В ответах на вопрос №17: *Какой язык, на ваш вкус, очень красивый?** – наибольшее количество ответов получили французский язык – 64,7%, китайский 52,5% и русский – 45,0%. Как видим, русский язык вошёл в тройку самых красивых.

<i>Какой язык, на ваш вкус, очень красивый?</i>	<i>Количество</i>	<i>%</i>
1. Китайский	237	52,5
2. Русский	203	45,0
3. Английский	86	19,1
4. Французский	292	64,7
5. Немецкий	32	7,1
6. Испанский	83	18,4
7. Итальянский	98	21,7
8. Японский	76	16,9
9. Корейский	15	3,3
10. Другой	8	1,8
11. Нет ответа	4	0,9

Очень важно, что на первом месте в своей аргументации

студенты указывают на красоту звучания, 89,0%: *Почему вы так думаете?**

<i>Почему вы так думаете?</i>	<i>Количество</i>	<i>%</i>
Он красиво звучит	389	89,0
У него красивая письменность	195	44,6
Другая причина	46	10,5
Нет ответа	17	3,7

На вопрос №18: *Важно ли для вас при выборе и изучении иностранного языка, чтобы он был красивым?* – 41,0% информантов ответили, что важно, и только 21,4%, что не важно.

<i>Важно ли для вас при выборе и изучении иностранного языка, чтобы он был красивым?</i>	<i>Количество</i>	<i>%</i>
Очень важно	30	6,6
Важно	156	34,4
Средне	171	37,7
Не важно	77	17,0
Совсем не важно	20	4,4
Итого	454	100,0

Итак, большая часть студентов проявляет ясно выраженное эстетическое отношение к языку, указывая на красоту его звучания и письма. Русский язык включается информантами в число самых красивых языков, он стоит на

третьем месте по этому признаку после французского и китайского языков.

Музыкальная практика тайваньских студентов

Одной из задач опроса было выявление музыкальной подготовки, музыкального быта и музыкальных предпочтений тайваньских студентов. Из ответов на вопрос №19: *Имеете ли вы музыкальное образование?* – выяснилось, что какое-либо музыкальное образование имеют 41,2% учащихся вузов.

<i>Имеете ли вы музыкальное образование?</i>	<i>Количество</i>	<i>%</i>
Нет	267	58,8
Да	187	41,2
Итого	454	100,0

<i>Какое музыкальное образование вы имеете?*</i>	<i>Количество</i>	<i>%</i>
Музыкальная школа	6	3,4
Музыкальный класс	41	22,9
У частного учителя	142	79,3
Другое	13	7,3

Ещё большее число студентов, 57,7%, играют на различных музыкальных инструментах, причём многие на таком сложном инструменте, как фортепьяно: №20. *Играете ли на каком-либо музыкальном инструменте?*

<i>Играете ли на каком-либо музыкальном инструменте?</i>	<i>Количество</i>	<i>%</i>
--	-------------------	----------

Нет	192	42,3
Да	262	57,7
Итого	454	100,0

<i>На каком музыкальном инструменте играете?*</i>	<i>Количество</i>	<i>%</i>
На пианино	170	66,1
На скрипке	12	4,7
На гитаре	45	17,5
На флейте	29	11,3
На барабане	37	14,4
На другом	70	27,2

Ответы на вопрос №21: *Что вы любите делать в свободное время (ваши увлечения)?** – указывают на то, что слушание музыки является самым предпочитаемым занятием в свободное время.

<i>Что вы любите делать в свободное время (ваши увлечения)?</i>	<i>Количество</i>	<i>%</i>
Читать	304	67,6
Слушать музыку	388	86,2
Смотреть ТВ	293	65,1
Смотреть кино	323	71,8
Сидеть в Интернете	376	83,6
Петь	185	41,1
Заниматься спортом	161	35,8
Танцевать	63	14,0

Другое	26	5,8
--------	----	-----

Анализ ответов на вопрос №22: *Любите ли музыку?* – показывает, что любит музыку подавляющее большинство студентов – 97,1%.

<i>Любите ли музыку?</i>	<i>Количество</i>	<i>%</i>
Нет	13	2,9
Да	441	97,1
Итого	454	100,0

Студенты любят музыку разных жанров, в том числе многие любят классическую музыку – 50,3%, оперу – 23,6%, оперетту – 21,1%, народную музыку – 19,5%. Это даёт преподавателям большую свободу в подборе учебного материала.

<i>Какую музыку любите?*</i>	<i>Количество</i>	<i>%</i>
Классическую	214	48,6
Эстрадную	389	88,4
Народную	76	17,3
Духовную	23	5,2
Оперу	97	22,0
Оперетту	86	19,5
Рок	227	51,6
Джаз	202	45,9
Другую	33	7,5

<i>Какой вид музыки вам больше</i>	<i>Количество</i>	<i>%</i>
------------------------------------	-------------------	----------

<i>нравится?</i>		
Вокальная музыка	122	26,9
Инструментальная музыка	55	12,1
Одинаково нравится и та и другая	265	58,4
Одинаково не нравятся обе	9	2,0
Нет ответа	3	0,7
Итого	454	100,0

Ответы на вопросы №24: *Слушаете ли вы музыку и песни в записи?** и 25: *Слушаете ли музыку в живом исполнении: в церкви, опере, филармонии, на концертах, в ресторанах, в парках?* – показывают, что большинство студентов слушают музыку в записи и часто, в живом исполнении они слушают её редко.

<i>Слушаете ли вы музыку и песни в записи?</i>	<i>Количество</i>	<i>%</i>
На дисках	338	74,8
На кассетах	11	2,4
По радио	212	46,9
На ТВ	243	53,8
На компьютере	391	86,5
Нет ответа	2	0,4

<i>Слушаете ли музыку в живом исполнении?</i>	<i>Количество</i>	<i>%</i>
Нет	63	13,9

Да	391	86,1
Итого	454	100,0

<i>Как часто слушаете?</i>	<i>Количество</i>	<i>%</i>
1-2 раза в год или меньше	237	60,6
1-2 раза в полгода	118	30,2
1-2 раза в месяц	30	7,7
1-2 раза в неделю	6	1,5
Итого	391	100,0

Следующий большой блок вопросов имеет отношение к русской музыке. Подробному освещению этих результатов опроса будет посвящена отдельная статья, здесь же мы заметим только, что в большинстве своём тайваньские студенты слушают иногда русскую музыку, главным образом вокальную и в записи, слушают её дома и в меньше мере в учебных аудиториях. Они понимают ценность русских песен при изучении различных аспектов языка и жизни России. Студенты проявляют к песням интерес и хотели бы посещать специальный курс по русской музыке или слушать её на занятиях чаще.

В заключение отметим, что студенты не только любят слушать музыку, но и любят петь. Большинство студентов поют, главным образом, дома для себя и с друзьями, что отражено в ответах на вопрос №27: *Любите ли вы петь на родном языке?*

<i>Любите ли вы петь на родном языке?</i>	<i>Количество</i>	<i>%</i>
Нет	77	17,0

Да	376	82,8
Нет ответа	1	0,2
Итого	454	100,0

<i>Где вы поёте на родном языке?*</i>	<i>Количество</i>	<i>%</i>
Пою дома для себя	318	84,6
С друзьями	304	80,9
В хоре	36	9,6
В ансамбле	29	7,7
Другое	21	5,6
Нет ответа	5	1,3

Итак, анализ музыкальной практики студентов показывает, что подавляющее большинство любит музыку разных жанров, около половины из них имеет музыкальное образование, более половины играет на музыкальных инструментах, большинство не только слушает, но и поёт песни.

Таким образом, проведённый в мае 2008 года в трёх университетах Тайбэя установочный эксперимент в виде анкетного опроса представительной группы студентов 1-4 курсов разных по профилю факультетов числом 454 человека и первоначальный анализ данных опроса позволил установить следующее.

1. При выборе и изучении русского языка как основного или дополнительного инструмента будущей

профессиональной деятельности большую роль играет интерес к русской культуре.

2. Русский язык является во всех аспектах своей системы и во всех видах речевой деятельности и объективно и по субъективному восприятию большинства информантов языком трудным для изучения.
3. Тайваньские студенты проявляют отчётливое эстетическое отношение к языку родному и иностранному.
4. Подавляющее большинство студентов любит, слушает музыку и поёт для собственного удовольствия, около половины имеет музыкальное образование и более половины играет на музыкальных инструментах.
5. Большинство опрошенных студентов интересуются русской музыкой, понимают её пользу в изучении русского языка и хотели бы большего её использования в учебном процессе.

Всё сказанное выше позволяет надеяться на хорошие перспективы введения произведений русской вокальной музыки в процесс обучения русскому языку в вузах Тайваня при тщательно продуманном их отборе, способах представления и работы с ними. Это позволит улучшить мотивацию студентов и сделать процесс обучения более продуктивным.

Л и т е р а т у р а

Государственный образовательный стандарт по русскому языку как

иностранному (1999). М., СПб.: «Златоуст».

Девятко И.Ф. (2003), Методы социологического исследования. 3-е

изд. М.: КДУ.

Ли Ли (2006), Фразеология в русской языковой картине мира на

примере концепта «дом» с позиций носителя китайского языка

и культуры. АКД, М.

Потапенко Т.А., Е Сянлинь (2008), О российско-тайваньском проекте исследования национально-культурной специфики обучения русскому языку студентов Тайваня. – Материалы Международной научной конференции «Современные проблемы славянской филологии», проведенной 19-20 мая 2008

года в Тайбэе университетом Чжэнчжи (в печати).

Русская грамматика (1982). М.: Наука, т.1.

Хуа Ли (2006), Положительная эстетическая оценка в русском языке (Красота с позиции носителя китайского языка и культуры). АКД, М.